

# HERTA MÜLLER

Încă de pe atunci  
VULPEA era VÎNĂTORUL



R m EDITURA UNIVERS  
78,2



HERTA MÜLLER

Nu ieșe nimic, nu ieșe nimic,  
nu ieșe nimic, nu ieșe nimic.

WENDEKIRCHENFESTIVAL

# ÎNCĂ DE PE ATUNCI VULPEA ERA VÎNĂTORUL



Traducere de NORA IUGA

Cuvînt înainte și notă bio-bibliografică de  
GERHARDT CSEJKA

Coperta: VASILE SOCOLIU

Redactor: SANDA STIEHLER CHIOSE

Romanul are la bază  
scenariul filmului *Vulpe-vînător*  
de Herta Müller și Harry Merkle,  
în regia lui Stere Gulea

Publicarea acestei cărți  
a fost sprijinită de  
INTER NATIONES, Bonn

HERTA MÜLLER  
*DER FUCHS WAR DAMALS SCHON DER JÄGER*  
© 1992 by Rowohlt Verlag GmbH,  
Reinbek bei Hamburg

Toate drepturile asupra acestei versiuni sunt rezervate  
Editurii Univers, 79739 București, Piața Presei Libere, 1

**ÎN ATENȚIA**  
**librarilor și vînzătorilor cu amânuntul**

Contravalorearea timbrului literar  
imprimată pe cărțile Editurii UNIVERS  
se depune în contul Uniunii Scriitorilor din România  
nr. 45101032, deschis la BCR, Filiala Sector 1, București.

Din punct de vedere fiscal, editia este considerata ca fiind un produs cultural, nu un produs material. În consecinta acestui lucru, editia nu este sujetsa la impozitul pe venituri sau la taxe speciale. Aceasta este o excepție față de majoritatea altor produse care sunt sujetsa la impozitul pe venituri sau la taxe speciale.

Închide casă.

Aș fi vrut să-o păstreze, spune Adina, războinica.

Tehnoredactor: EUGEN MANTU

nu mă mai temeam de ea. Paul vrea lumișarea și nu

din carton și până la urmă, nu se poate să te spui că e

rămâne un vînzător. Luminarea îl face, Paul însă

deasupra unei TEHNOREDACTARE COMPUTERIZATĂ



UNIVERS INFORMATIC

*Tipărit la*

*Editura și Atelierele Tipografice*

**METROPOL**

Si departe în țără, acolo unde cîmpul se oprește,  
unde fiecare cunoaște orice drum, unde aceeași luceafără  
ajunge cu virful piciorului exact pînă acolo, lie o  
scurătură peste cîmp. Poartă o uniformă soldatului,



**HERTA MÜLLER** s-a născut în 1953 la Nițchidorf, în Banat. Studii de germanistică la Timișoara. Opere publicate în România: **Niederungen (Depresiuni)**, 1982 – volum reeditat într-o formă ușor adaptată la Berlin – și **Drückender Tango (Tango apăsător)**, 1985. Emigrează în Germania (RFG) în 1987. Opere publicate în Germania: **Der Mensch ist ein grosser Fasan auf der Welt (Mare fazan e omul pe lume)**, 1986; **Barfüssiger Februar (Februarie desculț)**, 1987; **Reisende auf einem Bein (Călători într-un picior)**, 1987; **Der Teufel sitzt im Spiegel (Diavolul stă în oglindă)**, 1991; **Der Fuchs war damals schon der Jäger (Încă de pe atunci vulpea era vînătorul)**, 1992 (înțial scenariu la filmul realizat de Stere Gulea sub titlu: **Vulpe vînător**); **Herztier (Inima animal)**, 1994. Tradusă în treisprezece limbi, opera Hertei Müller a fost încununată cu numeroase premii de prestigiu, printre care faimosul premiu **KLEIST**, în 1994.

„Herta Müller are succes cu literatura pe care o face, nescrînd însă cîtuși de puțin ceea ce se cheamă literatură de succes. Succesul Hertei Müller este succesul paradoxal al poeziei într-o lume a prozei, care crește dintr-un fond solid de substanță umană și artistică.“

GERHARDT CSEJKA

EDITURA UNIVERS



ISBN 973-34-0344-X

LEI 3530 + 70 TL

